

書華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1919

斯比特勒

CARL SPITTELER

10

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

書華出版事業有限公司

諾貝爾文學獎全集

10

斯比特勒

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

10

斯比特勒

CARL SPITETLER
1919



斯比特勒

1919 年得主

斯比特勒

瑞士

1845—1924

得獎理由

「在敘事詩上傑出的成就，尤其是『奧林匹亞之春』。」

斯比特勒認為「文學的故鄉，便是人類的靈魂所嚮往的歸宿，停止邁向理想的文學，亦等於文學的生命終止。」。他秉承對人類的責任感，視抵抗近代的頹廢為自己的使命。

收錄作品

「伊瑪豪」

「伊瑪豪」原稿

與家族合照



12歲的斯比特勒把「崇高的愛」獻給安娜·維特曼，她洗淨了他的心，使他變得高貴，這一點，他深為感激



哈姆生（一九二七年）



1920 年得主

哈姆生

挪威

1859—1952

得獎理由

「其作品『后土之惠』是一座紀念碑。」

哈姆生是新浪漫派的旗手，高揚自我。二次大戰時幫助納粹德國，因而失去人民的擁戴。直到現在，他的價值再次被承認，堪稱為二十世紀挪威偉大的作家。

收錄作品

「飢餓」、「后土之惠」
「牧羊神」

1939年，哈姆生夫婦



書房裏的哈姆生



目 錄

斯比特勒

評審過程

3

歡迎詞

9

伊瑪豪

13

著作目錄

185

得獎人與作品

197

目 錄

哈姆生

評審過程

歡迎詞

受獎演說

饑餓

牧羊神

203

213

221

225

425

斯比特勒

瑞士

一九一九年得獎

生：一八四五年四月二十四日（瑞士里斯塔）

逝：一九二四年十二月二十八日（瑞士琉森）

得獎理由

在敘事詩上傑出的成就，尤其是「奧林匹亞之春」。

斯比特勒榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前任文化參事

謝魯·斯德列貝利

這一年卡爾·斯比特勒得獎，也是瑞士第一次獲得諾貝爾文學獎的榮譽。事實上，除了在德國出生，一九四六年榮獲諾貝爾獎的瑞士詩人兼小說家赫曼·赫塞之外，斯比特勒是在得獎名單上的唯一瑞士作家。在瑞士法語區內，最偉大的現代作家，一九四七年去世的查理·斐廸南·拉穆，好幾次膺選諾貝爾獎候選者，但很可惜的，都沒有得獎。相對的，小國瑞士有相當多的人得到在自然科學方面的諾貝爾獎；還有不下三個瑞士市民得到諾貝爾和平獎——其中有國際紅十字會創始者杜南——他們都有很大的貢獻。

因此，在第一次世界大戰前，斯比特勒的名字出現在瑞典學院的時候，諾貝爾獎委員會非常慎重地評審。他主要的兩篇敘事神話：用散文寫的「普羅米修斯和耶比美修士」以及用韻文寫的「奧林匹亞之春」，這兩本書所描寫的年代背景相距很遠——前者在一八八〇年，後者是本世紀初期所發生的事，都不是以大眾為寫作對象。因為不能普遍化，所以多多少少就被淡忘了。

有關斯比特勒作品的分析報告，在諾貝爾委員會的請託之下，一九一二年由斯德哥爾摩大學文學史教授卡爾·凡布克提出來。他的結論是斯比特勒絕對有獲得諾貝爾獎的資格。他

寫著：「『奧林匹亞之春』的作法，雖然不及荷馬、但丁、亞里奧斯多，但他未來是否可以和這些人並駕齊驅，誰也不敢肯定。」卡爾教授所以這麼寫，正因為他認為斯比特勒的水準可以和那些偉大的詩人相比擬。

斯比特勒是瑞士文學上的「偉人」，他雖然不能算是用德文寫現代文學的作家中最偉大的一個，但至少是名聲最響亮的一個。瑞士作家中的老前輩科特佛利德·凱勒被他的作品深深地感動；他豐富的獨創性，逐漸引起國外優秀評論家的注意。報告書中還特別引用法國人馬利斯·謬勒在某雜誌上對他大表讚揚的長篇報導。

最後凡布克教授在報告書上提到，萊茵河對岸各大學的文史學權威評論家，明顯地反對斯比特勒，認為他和巴斯爾人尼采同流。

斯比特勒最先出版的傑作，反而給「超人」的創始人尼采很大的影響。這可以從數年後尼采所作的「查拉圖斯特拉如是說」和他所寫的「普羅米修士和耶比修士」中得到證明。

尖銳的評論家、小說家兼瑞典學院委員，不久成為理事的貝爾·哈斯特林，寫了另一份報告書，特別提到用偉大的敘事詩寫成的「奧林匹亞之春」，這是現代世界文學所知範圍中品質最高、無人可以比擬的詩文創作。在詩中斯比特勒引用古希臘的神話寓言，將近代所有問題的輪廓描繪出來。

瑞典學院在決定是否讓斯比特勒得獎的評審過程中，對於哈斯特林的這篇報告書特別重視。學院認為斯比特勒的作品富有普遍性，尤其具有「理想主義」傾向這一點，正合乎諾貝

爾遺言的宗旨。作品授獎的決定，使斯比特勒在一九二〇年七十五歲的時候，成為大眾稱讚的對象，也成為社會矚目的焦點。

但是，評審過程並不是那麼簡單，也經過一段相當時間的籌備。一九一九年的諾貝爾文學獎——這個獎在第二年頒給他——最初被保留下來，這是諾貝爾獎歷史中的異常現象。起初，瑞典學院想把這份獎授予一流抒情詩人、同時也是理事、各方面修養都很好的艾利克·阿克塞·卡爾菲爾特。但是卡爾菲爾特基於國際因素的理由，很乾脆地拒絕了這項榮譽。根據他的意見：瑞典在數年間，先後授獎給西瑪·拉格勒芙和「加羅林」的作者韓德斯坦，如果不到十年瑞典人又三次得獎，會留給外人不好的印象。

事實上，委員會已經受到幾個國家的嚴厲批評——尤其是法國，在瑞典報紙上刊登基波狄所寫的評論，責難學院授獎者公然用諾貝爾的獎金滋潤斯堪地那維亞人。這種情形應該讓它過去，成為歷史。

卡爾菲爾特——應該說是他的未亡人——在一九三一年接受了同僚們對他的敬意。當時他正躺在臨終的牀上。

斯比特勒在一九二〇年和挪威作家克努特·哈姆生同時接受頒獎。他應該為這遲來的幸福感到高興；假使他在前一年直接到斯德哥爾摩領獎，會和一個不受歡迎的人物——一九一九年諾貝爾化學獎得主哈勃教授，毒氣的發明家——同席。

當然這並不是甚麼惹人不愉快的原因，但是有幾個國家聯合抗議，尤其引起法國國民全體的憤怒。在斯德哥爾摩的外交官，拒絕出席頒獎典禮。這時候，正好英國國王愛德華七世

的姪女——瑞典王格斯道夫六世的第一任王妃——馬格麗特逝世，瑞典王室正好作爲無法出席的正當理由。

這次的典禮由諾貝爾的逝世紀念十二月十日，提前在六月一日舉行。這是空前絕後的一次，從世界各地來和得獎人共聚一堂的大眾傳播工作人員，不是在煙霧籠罩的冬天，而是在日落和黎明一線有著明朗、美麗夜景的李節來到瑞典。報紙上表明這次日程之所以更改，是因爲輿論界的左右，想讓記者們開開眼界，看看這種奇景。

與斯比特勒競爭的候選人，除了卡爾菲爾特外，另外還有許多很有實力的作家。記憶所及，有在他所住之州享有盛名的耶克斯里，還有蘇黎世大學教授們推薦的本國作家阿多魯夫·佛萊，更有大評論家兼歷史家布蘭德，他是烏布薩拉大學前任校長、未來的諾貝爾基金會理事長，也是瑞典人應該尊敬的要人。他是由亨利·修科推薦的候選人，得到很多會員的支持，其中有西薩密境名探險家荷丁和西瑪·拉格勒芙。他說：「布蘭德的著作之所以偉大，是因爲他在作品中，記下很多溫柔、美麗的北歐傳說，這一點彌補了他在思想上的弱點，而且堅實的彌補了這項弱點。」

雖然有麼多人支持這位丹麥具有魅力的候選人，但是很遺憾的，他落選了，而且沒有再進入競爭行列。其他的候選人，有韓德斯坦推薦的芬蘭優秀作家尤哈尼·阿霍，但是韓德斯坦也同樣熱烈的爲斯比特勒辯護，縱然他的作品被修科激烈的攻擊爲僵硬、高傲、無法深入人心。

現在，我再簡單說明斯比特勒以外的候選人吧！高斯華綏和波蘭籍的雷夢德的提名被延

期，最後留下的是文思優美的詩人兼劇作家霍夫曼斯達，他是山正與當時的社會主義領導者愛伯特競爭威瑪共和國總統職位的諾貝爾得獎人霍普特曼推薦的。

評審委員們的意見雖然不一，但是他們最後所做的決定，得到世界各處的贊同。瑞士很高興，就連對斯比特勒的作品只有少許認識的法國，也有很好的反應。巴黎各大報紙不單讚賞這位新諾貝爾獎得主的勇氣，更對他作品的文學價值表示敬意。「奴·丹」報寫著：

「沒有更恰當的選擇；在戰前，法國幾乎沒有人知道這位作家，一九一五年他在蘇黎世演講後，突然名聞遐邇，這次的演說引起了很大的回響。這可從斯比特勒在德國成為批評的標的，充分看出來。但我們認為他割斷自己和大眾讀者聯繫的繩子，毅然決然發表自己的意見，這種勇氣值得讚佩，這份諾貝爾獎不僅褒揚一個時代偉大的文學家，同時給予那些重視信義的市民們莫大的鼓舞。」

在嚴肅的「萊娜·狄·德巴」報上，馬利斯·謬勒也寫了一篇文章稱讚他。謬勒和羅蘭·裘萊一樣，從很早以前就為介紹斯比特勒和他的作品給法國人而努力。

斯比特勒在四十歲之前的作品，就寫得很不錯，但是他的名字並不為大眾所熟知。直到第一次世界大戰初期，他在蘇黎世發表長達七十分鐘的演說後，才聞名於世。這個城市對於從德國流入的知識潮流，全盤接受；在這個會場上一定有很多親德分子，他們要求斯比特勒表明有關戰爭的意見。斯比特勒就把德國的罪行一條條的列舉出來，這種率直的说法，得到城市民眾的共鳴。

「該隱覺得光把弟弟打成重傷還不夠」他這麼斷言：「該隱又殺死弟弟……」斯比特勒

激動的演講在蘇黎世捲起了精神的小風暴，逐漸地傳遍瑞士的整個知識階層，終於達到對德意志帝國形成嚴重影響的地步，所以德國宣稱，要把他逐出瑞士境內。

斯比特勒應該做所有法國人的朋友，一個具有優秀文學才能的朋友，也是個神聖的朋友。斯德哥爾摩學院在一九一八年後所做的選擇，常常令人吃驚，但是這一次表現的見識是值得稱讚的。

除了很少的例外，瑞典學院都做比較保守的判斷。這次他們選出這個在受獎國知名度不高的作家，尊重他的博學和古典性格。這種態度值得喝采，縱然這種作法對數位有頭銜的俄、法、英國著名作家算是失禮，卻使諾貝爾獎的聲譽更高。

瑞典學院的常任理事，當時保守的「瑞典日報」文藝評論家耶司特林克，做了下面的說明：「斯比特勒不只有獨創的天才，更有值得我們尊敬的精神人格。沒有一個人比他更適合用這句話來形容。這次的頒獎不但不會引起不愉快，反而使這個被稱為沒有文學的王國覺得驕傲和滿足。」